Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Izrael powiedział do Józefa: Tym razem niech i umrę, po tym, jak zobaczyłem twoją twarz, że jeszcze żyjesz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izrael powiedział do Józefa: Teraz mogę umrzeć, bo zobaczyłem twoją twarz i wiem, że wciąż żyjesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izrael powiedział do Józefa: Mogę już umrzeć, skoro ujrzałem twoją twarz, że jeszcze żyjesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Izrael do Józefa: Niechże już umrę, gdym ujrzał oblicze twoje, ponieważeś ty jeszcze żyw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł ociec do Jozefa: Już wesoło umrę, gdyżem oglądał oblicze twoje, a ciebie żywego zostawuję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie Izrael odezwał się do Józefa: Teraz mogę już umrzeć, skoro zobaczyłem cię jeszcze przy życiu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Izrael do Józefa: Teraz mogę już umrzeć, skoro ujrzałem ciebie, że jeszcze żyjesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Izrael powiedział do Józefa: Teraz mogę umrzeć, bo zobaczyłem cię i wiem, że nadal żyjesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael powiedział wtedy do Józefa: „Teraz, gdy ujrzałem cię żywym, mogę już umrzeć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Izrael powiedział do Józefa: - Teraz, gdy ujrzałem cię jeszcze żyjącego, mogę już umierać! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Jisrael do Josefa: Teraz [mogę] umrzeć, po tym, jak widziałem twoją twarz, [jak zobaczyłem], że jeszcze żyjesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ізраїль до Йосифа: Тепер можу вмерти, бо я побачив твоє лице, бо ти ще живеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Israel powiedział do Josefa: Teraz, po ujrzeniu twojego oblicza, że jeszcze żyjesz mogę już umrzeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Izrael rzekł do Józefa: ”Teraz już mogę umrzeć, skoro ujrzałem twoje oblicze, że jeszcze żyjesz”. |